



マヌエル・ポンセ 作曲家、ピアニスト (1882-1948)

マヌエル・ポンセは、1882年12月8日、メキシコのカサテカス州で生まれた。早くから音楽の才能を表し、15歳で教会正オルガニストになった。メキシコ国立音楽院で学んだ後、渡欧。1907年に母国に帰り、メキシコ国立音楽院でピアノの指導を始めた。1925年に再び渡欧。パリのエコールノルマルで、ポール・デュカに師事し、同時にギターの巨匠アンドレス・セゴビアに曲を捧げると共に生涯に渡る親交を結ぶ。1933年に帰国。音楽教育、作曲を行う。ラテンアメリカ第一線級の多くのギター作品を作曲。

PONCE, Manuel composer, pianist (1882-1948)

Manuel Ponce was born in Zacatecas, Mexico, on December, 1882. He would become an organist when he was fifteen years old. Then, he studied in Mexico city and moved to Europe. He returned to Mexico city in 1907 and became a professor of piano at the Conservatorio National. In 1925 he returned to Europe, studying with Paul Dukas in Paris and cemented a lifelong friendship with Andrés Segovia at that time and dedicated many guitar works to him. Ultimately, he returned to Mexico in 1933 and continued teaching and composing. He composed many guitar works that stand at the forefront of Latin American music for the instrument.

ギターのための24の前奏曲

Twenty-Four Preludes for Guitar (1929)

イ短調組曲

Suite en La Mineur (1929)

スケルツィーノ・メヒカーノ

Scherzino Mexicano, original for piano (1909)

エストレリータ

Estrellita, original for song (1913),
arrangement for the guitar by Manuel Ponce (1925)

ラ・バレンティーナ

La Valentina,
arrangement for the guitar by Manuel Ponce (1924)

ギターを愛したメキシコの巨匠

マヌエル・ポンセ ギター作品集

The guitar works of the Mexican composer, Manuel Ponce who loved the guitar

Kenji TSUTSUI, Guitar

バロックザールリサイタル25周年

筒井健士 ギターリサイタル

ギターのための24の前奏曲

Monumental guitar works Manuel Ponce composed 24 Preludes for Guitar

記念碑的ギターオリジナル24調全曲
とイ短調組曲全曲演奏

2024 9.15 日

14:00 開演 13:30 開場

バロックザール
Barocksaal

京都 青山音楽記念館

一般 前売 2,500円 当日 3,000円 全席自由
学生 前売・当日共に 2,000円

お問い合わせ

青山音楽記念館バロックザール 075-393-0011

9:30~18:00 月・火休館(祝日の場合、開館)

筒井健士

090-2599-1338

A

公益財団法人

青山音楽財団助成公演

後援 音楽三田会

designed by Studio ALViB

お問い合わせ

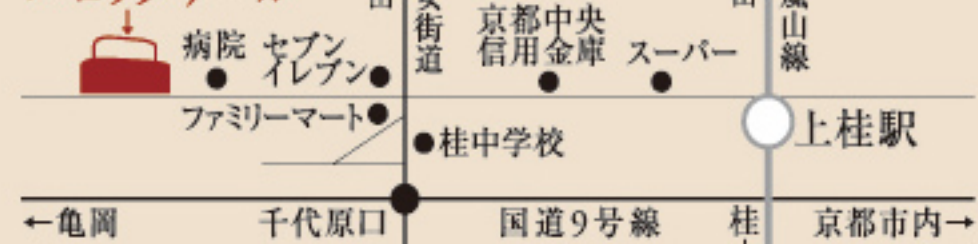
tel.075-393-0011

9:30~18:00 月・火休館

〒615-8282 京都市西京区松尾大利町9-1

<https://barocksaal.com/>

青山音楽記念館
バロックザール



阪急電車嵐山線「上桂」駅下車西へ300メートル
ご来場の際は公共交通機関をご利用ください。

バロックザール
Barocksaal

京都 青山音楽記念館



メキシコの巨匠マヌエル・ポンセ作曲「ギターのための24の前奏曲」について

マヌエル・ポンセの「ギターのための24の前奏曲」は、1930年にドイツのショット社で12曲だけ出版され、1981年にイギリスのテクラエディションで24曲全曲、初めて出版されました。さらに、2019年にドイツのGuitar Heritageより24曲全曲、2021年に、同じく、ドイツのPrim-Musikverlag Darmstadtより、24曲全曲が出版され、近年、あらためて、この作品にふさわしい再評価が、具体的に目に見える形に於いても進んでいるようです。

1981年に初めて24曲全曲をポンセ氏の元々の意図に沿った形で出版されましたメキシコのギタリスト・音楽学者のミゲル・アルカサル氏による、楽譜に添えられました序文の一部を以下に掲載し、この「ギターのための24の前奏曲」の作曲の経緯の解説といたします。パリで作曲されたこともあり、日英仏の三か国語で掲載いたします。

Because this 'Twenty-Four Preludes for the Guitar' was composed in Paris, I also added its French translation.

マヌエル・ポンセの「ギターのための24の前奏曲」は、パリで1920年代の終わり頃に作曲されてから、一連の変遷を経験してきました。アンドレス・セゴビアにより、ある変更をされて編集され、1930年にドイツのショット社より、12曲だけが出版されました。残りの12曲は、未出版のままになっています。しかし、それぞれの曲の順番、そして、続く曲の調性関係からして、ポンセの考えは、それぞれの調で長調、短調、一曲ずつ、24曲作曲することだったようです。この事に対する証拠は、セゴビアからのポンセへの次に手紙の中に含まれており、次の一節が、それを明るみにだしているでしょう。

「この前奏曲集は、このままの形では、使えないのは、確かなようです。それらのほとんどの曲は、音階が前に示されている特徴から示唆されるような初級の練習曲の性格とは相容れないもので、その中の何曲かは、全く演奏不可能です。従って、私は、ショット社にそれぞれ6曲で、それぞれの曲の間の調性関係をなくし、4冊の曲集で、出版することを提案したらという考えが起こり、ショット社の方としては、それで受け入れましょう、ということになりました。昨日、嬰へ短調、イ短調、ロ長調、ニ短調、嬰へ長調、そして、変ロ長調、最後の曲は、このままの調では演奏不可能なので、ロ長調に移調して、6曲まとめて、ショット社に送りました。曲の前のそれぞれの音階は、省きました。承諾

していただけるでしょうか？その他の曲は、パリに持っていき、あなたに見てもらい、修正可能か、考慮したいと思っています。仕事が増えて申し訳ないですが、致し方ありません。あなたが作曲している間、私も一緒にいられたら、全ては、うまくいっていたことでしょう。」この手紙は明らかに1930年のショット社で出版された楽譜の準備の時に書かれたものでしょう。おそらく、多くのシャープやフラットがついた楽譜は、レニャーニの作品20番のような、調性関係はないにしても、24調を含む、「36のカプリス」のような例外を除いては、ギターの楽譜では一般的ではないので、ポンセは、単に、これから弾く曲と同じ調性の音階を曲の前に置くことによって、ギター奏者がこれから弾く曲の調性にあらかじめ慣れてもらっておくことを望んだだけだったでしょう。

1981年出版のテクラエディションの「ギターのための24の前奏曲」の序文中のギタリスト、音楽学者のミゲル・アルカサル氏のスペイン語からの翻訳の英語の英日訳(筒井健士)

The Preludes for Guitar of Manuel M. Ponce have passed through a series of vicissitudes since they were composed in Paris towards the end of the 1920s. Only twelve of them were published in 1930 by Schott, edited with certain changes by Andrés Segovia. The rest remained unpublished, and to judge from their order and their harmonic sequence, Ponce's idea appears to have been to compose twenty-four preludes, one in each of the major and minor keys. Evidence for this is contained in a letter from Segovia to Ponce, in which the following paragraph throws light on the matter: "Certainly the preludes are not usable in the way in which they have been conceived. Most of them are of a difficulty which is incompatible with the character of elementary studies which is given to them by the scale which precedes each one; and some of them are totally impossible. Accordingly, it has occurred to me to suggest to Schott that they publish them in four books, with six in each book and without any tonal relationship between them; and they have accepted. Yesterday I sent them the six making up the first book, which are the following: F sharp minor, A minor, B major, D minor, F sharp major, and the one in B flat minor which I had to transpose to B natural because it was not possible in the original key. I have eliminated the scales. Do you agree? I shall bring the others to Paris to show them to you and see if they can be modified. I am sorry to give you still more work to do in this matter, but it cannot be helped. If we had been together while you were composing them, everything would have been all right." This letter was evidently written during the preparation of the 1930 edition. Perhaps, in putting before each prelude the scale of the corresponding key, Ponce merely wished the player to familiarize himself with the tonality in which he was about to play, since keys with many sharps or flats are not commonly used in guitar music, with the exception of works such as the 36 Caprices, op. 20, of Legnani, which were composed in all the different major and minor keys, but without a tonal relation from piece to piece.

About 'Twenty-Four Preludes for Guitar' By Miguel Alcázar

上記「ギターのための24の前奏曲」英語翻訳の英仏翻訳(筒井健士)

Les préludes pour la guitare de Manuel M. Ponce sont passés par une série de vicissitudes depuis qu'ils ont été composés à Paris, vers la fin des années 1920. Seulement douze d'entre eux ont été publiés en 1930, par Schott, et édités avec certains changements par Andrés Segovia. Le reste était non publié, mais quand on considère leur ordre et leur séquence harmonique, l'idée de Ponce semble d'avoir été de composer vingt-quatre préludes, un à un, pour toutes les tonalités majeures et mineures.

L'évidence de cela est contenue dans une lettre de Segovia à Ponce, dans laquelle, le paragraphe suivant jette une lumière sur la situation.

"Certainement, les préludes ne peuvent pas être utilisés dans la façon où ils ont été conçus. La majorité d'entre eux sont d'une difficulté qui est incompatible avec le caractère d'études élémentaires que donnent les gammes qui précèdent chaque prélude; et quelques-uns sont totalement impossibles à jouer. Donc, l'idée m'est venue de suggérer à Schott qu'ils soient publiés en quatre volumes, incluant six préludes dans chaque volume et sans aucune relation tonale entre eux: et Schott a accepté.

Hier, j'ai envoyé six préludes composant le premier volume, qui sont les suivants: F dièse mineur, A mineur, B majeur, D mineur, F dièse majeur, et l'un à B bémol que j'ai dû transposer en B naturel parce qu'on ne peut pas jouer dans la tonalité originale. J'ai supprimé les gammes. Vous êtes d'accord?

Je vais emporter les autres à Paris pour les montrer. Regarde s'ils peuvent être modifiés. Je suis désolé de te donner encore plus de travail, mais c'est inévitable. Si nous avions été ensemble, tout aurait été tout à fait bien."

Cette lettre a été évidemment écrite durant la période de préparation à l'édition de 1930. En mettant la gamme de la tonalité correspondante avant chaque prélude, Ponce justement a peut-être voulu que le joueur se familiarise avec la tonalité dans laquelle il allait interpréter, parce que les tonalités avec beaucoup de dièses et bémols ne sont pas communes dans la musique de guitare classique, avec exception d'oeuvres comme les 36 Caprices op. 20 de Legnani, lesquels ont été composés en utilisant toutes des tonalités majeures et mineures mais sans relation de tonalité entre les pièces.

Au sujet de "Twenty-four preludes for Guitar" par Miguel Alcázar

このように、ポンセ氏の意図は、ギターによって、音楽的、芸術的、教育的な価値を同時にめざしているような、言わば、セゴビアのギターのための教育的な作品をという懇請に対し、音楽的で、芸術的でさえある、真に教育的、深く教育的であることをめざすものであったのではないかと、思われます。芸術的価値、教育的価値、共に高く、注目すべき作品と思われませんが、日本では、少なくとも、公演という形では、全曲まとめた演奏は本日が初めてではないかと思われます。どうぞ、マヌエル・ポンセ氏が、如何に豊富な作曲技法をおもちか、如何に深く、豊かな楽想をおもちか、お聴きいただき、そして、親密で、美しいギターの音を通して、楽聖ヨハン・セバスチャン・バッハも1巻、2巻とその間長い時を隔て、それぞれの巻に24曲の前奏曲とフーガの曲集を作曲されました24調、現代の西洋音楽の全ての調である24調を体感していただければと思います。

筒井 健士



ギター 筒井 健士
Guitar Kenji TSUTSUI

徳島県出身。慶應義塾大学文学部史学科西洋史専攻卒業。テンブル大学大学院修士課程修了(英語教育)。小学校からギターを始め、大学在学中はクラシカルギター部に所属し、鈴木巖氏に師事。卒業後 ギターを京都にて渡部展久氏に、大阪にて稲垣稔氏に師事。聴音、初見演奏、和声学を中心に作曲家の十河陽一氏に師事。97年、第24回日本ギターコンクール(モアイアン・ジュンヌ部門)で金賞受賞。99年、京都のバロックザールにてリサイタル開催。2009年、英国王立音楽検定GRADE8(最上級グレード)取得。2022年、兵庫県立芸術文化センターにてフィルムジカ管弦楽団(上田真紀郎指揮)との《南の協奏曲》を含む、マヌエル・ポンセギター作品集のコンサートを開催、好評を博す。本年、2月、「第1回音楽三田会音楽祭コンサート」に参加し、バッハのリュートあるいはチェンバロのための《プレリュード・フーガ・アレグロ》BWV998より〈フーガ〉を演奏し、好評を博す。音楽三田会会員。

He comes from Tokushima prefecture. He graduated from Keio University, majoring in Western History. He's got a master's degree from Temple University majoring in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages). He started the guitar when he was an elementary school student, and, when he was a student of Keio University, belonged to Keio Classical Guitar Club, and, at the same time, studied the guitar with Iwao Suzuki. After graduation, he studied the guitar with Nobuhisa Watabe in Kyoto, and, subsequently, with Minoru Inagaki in Osaka. He studied music with Yoichi Togawa, composer, focusing on music listening, sight reading, and harmony. He got the gold prize at the 24th Japan Guitar Competition in the "moins jeune" category in 1997. He held the solo guitar recital at the Baroque Saal in Kyoto in 1999. In 2009, he got the Grade 8 (the highest grade) at the exams of ABRSM (Associated Board of the Royal Schools of Music). In 2022, He held a concert focusing exclusively on the works of Manuel Ponce, including 'Concierto del Sur' with Philmusica Orchestra, conducted by Makio Ueda. In 2024, in February, he participated in 'The first Ongaku Mitakai Music Festival Concert', playing 'Fugue' from 'Prelude・Fugue・Allegro for lute or cembalo' (BWV 998) by Johann Sebastian Bach. He is a member of Ongaku Mitakai (Alumni Association of musicians from Keio University).